

CLIENT PAGE

صفحة الزبائن

OUR CLIENTS

زباننا

“At ASTT I immediately felt at home. I felt welcome. Here, I finally had a chance to cry. I felt like a human being again.” – ASTT Client

في ASTT شعرت كأنني في بيتي، شعرت بالترحيب. أخيرا، هنا، وجدت الفرصة للبكاء. شعرت بأنسانيته مرة أخرى---زبون

In your country, did you ever experience violence or fear for your life because of your political activities, ethnicity, religion or sexual orientation?

في بلدك هل سبق ان تعرضت الى العنف او الخوف على حياتك بسبب نشاطاتك السياسية، قوميتك أو دينك أو توجهك الجنسي.؟

Were you ever detained, arrested, or jailed because you were involved in movements for democratic reform, human rights, or social justice?

هل سبق ان احتجزت، القي عليك القبض أو سجنتم بسبب انضمامك الى حركات اصلاح ديمقراطي، حقوق الإنسان، او العدالة الاجتماعية.؟

Was anyone in your family threatened because of your beliefs or actions?

هل تم تهديد احد افراد عائلتك بسبب معتقداتك او افعالك.؟

Were you or a family member ever hurt physically or emotionally by members of the government, military, militias, police, or political groups?

هل تم ايدائك او احد افراد عائلتك جسديا او عاطفيا من قبل اعضاء من الحكومة، الجيش، الميليشيات، الشرطة او الجماعات المسلحة.؟

Are you seeking asylum in the United States because of persecution in your country?

هل تطلب اللجوء للولايات المتحدة بسبب اضطهاد في بلدك.؟

You are not alone.

لست وحيدا

Since our beginning in 1994, ASTT staff has worked with over 1,000 clients from 38 countries. ASTT works with people who suffered torture or trauma in their home countries. ASTT can help you find legal help, housing, medical care, food, English classes, and other resources. We can help you regain a sense of safety, trust, and empowerment through working with a case manager or counselor in a caring, supportive

environment. For more information about our services and how we can help you, please contact Maria at 410-464-9006 or info@astt.org.

منذ بدايتنا في 1994 عملنا في ASTT مع أكثر من 1000 زبون من 38 دولة. ASTT تعمل مع من قاسى التعذيب والأذى في اوطانهم. نستطيع مساعدتك في ايجاد مساعدة قانونية , اسكان, رعاية طبية, طعام, دروس في الانكليزية ومصادر اخرى. نستطيع مساعدتك باستعادة احساسك بالأمان, الثقة, من خلال العمل مع مستشار في محيط من الرعاية والمساندة.

All services for survivors are provided free of charge.

كل الخدمات للناجين تقدم بدون مقابل

ELIGIBILITY

الأهلية

ASTT offers services to people who have been tortured and who seek refuge in the United States. ASTT defines torture according to the United Nations definition of torture, which is as follows: “any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him, or a third person, information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include the pain or suffering arising only from, inherent in, or incidental to, lawful sanctions.”

تقدم خدماتها لمن عذبوا ويطلبون اللجوء للولايات المتحدة. تعرف ASTT التعذيب استنادا الى تعريف الأمم المتحدة له وهو الآتي: اي فعل يؤدي الى ألم أو معاناة شديدين, جسديا أو معنويا بقصد الحصول على معلومات او اعتراف من الشخص أو شخص ثالث, معاقبته أو معاقبة شخص ثالث, لفعل قام به اي منهما, أو للشك في قيامهما به, أو تهديدهما أو اجبارهما لأي سبب ميني على التجريم من أي نوع, عندما يكون الألم أو المعاناة مسببين من جهة رسمية أو من يمثلها أو بموافقتهم. لا تشمل المعاناة أو الألم المسببتين من عقوبات قانونية.

If you think your experiences are consistent with this definition, the services of ASTT may fit your needs.

إذا كنت تعتقد ان التعريف منطبق على تجاربك فخدمات ASTT تناسب احتياجاتك.

ASTT has limited resources so currently cannot offer services to victims of domestic abuse, forced or arranged marriages, and female circumcision.

ان المصادر المالية محدودة حاليا لهذا لا يمكن تقديم خدمات لضحايا العنف المنزلي, الزيجات المرتبة, أو ختان الإناث.

PRIVACY

الخصوصية

ASTT follows the Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA) rules governing all information collected by health care professionals. All information given to our providers, office staff, interpreters, and volunteers is considered private and is not disclosed without the client's permission.

تطبق ASTT تعليمات قانون التأمين الصحي من حيث خصوصية المعلومات المستقاة من الزبون وعدم افشائها الا بموافقته.

CASE MANAGEMENT

أدارة الحالة

ASTT provides case management services according to the individual needs that are defined by the person seeking services. The Client and Case manager work together to develop a plan for meeting individual goals (Wellness Plan). Case managers help clients by referral to a wide range of services, such as medical treatment, legal services, sources of food clothing, job training ESL classes and many other resources.

توفر ASTT خدمات أدارة الحالة تبعا لأحتياجات اللاجئ. يعمل مدير الحالة مع الزبون لتحقيق أهدافه (خطة التحسن). يساعد مدير الحالة الزبون بارشاده الى خدمات متعددة مثل الخدمات الصحية, القانونية, مصادر الغذاء والملابس, التدريب المهني, دروس اللغة الأنكليزية وخدمات أخرى كثيرة.

COUNSELING

المشورة

ASTT's mental health services include psychological assessment for asylum cases, individual and family psychotherapy, and group treatment. Therapeutic sessions with the ASTT clinician may continue over the course of several weeks or months, based on the individual client's situation and needs.

تتضمن خدمات الصحة العقلية التقييم النفسي لحالات اللجوء, العلاج النفسي الفردي والعائلي والعلاج الجماعي. هذه الخدمات قد تمتد لأسابيع أو شهور حسب الحالة والأحتياج.

CLIENT STORY #1

قصة زبون 1

In his homeland, T was a member of the political opposition. He worked with an organization that tried to end child exploitation, and spoke out openly about government misuse of public funds. Because of his activities, he was arrested six times and repeatedly tortured. After his last period of detention, lasting several months, he fled his country.

When T arrived in the United States, he had few resources or contacts. Eventually he found a place to live, but it was precarious and unsafe. Memories of what he had experienced during his time in prison returned again and again.

After being encouraged by an acquaintance to contact ASTT, T began to work with a case manager and psychologist. Over time, his memories of the trauma suffered in his home country gradually lessened. The case manager worked with T to find a safe and stable living situation and to enroll in English classes. The case manager also helped him find work in a local store, where he now has a full-time job. As a result of these changes, T began to rediscover hope for his future.

كانت- عضو في المعارضة السياسية في وطنه . عمل في منظمة تحاول إنهاء استغلال الأطفال, وتحدث في العلن عن سوء استعمال الحكومة للاموال العامة. سجن ست مرات وعذب مرارا نتيجة لنشاطاته. فر من بلاده بعد آخر فترة حجز والتي استمرت عدة اشهر .
عندما وصلت- الى الولايات المتحدة كانت موارده واتصالاته قليلة , اخيرا وجد مكانا للعيش ولكنه غير ثابت وغير آمن . عاودته ذكريات ما مر به اثناء سجنه مرات ومرات.
بعد ان شجعه أحد المعارف للاتصال ب ASTT بدأت بالعمل مدير حالة وعالم نفساني بمرور الوقت تناقصت تدريجيا ذكريات الأذى الذي عاناه في وطنه . عمل مدير الحالة مع -ت- لإيجاد عيش ثابت وأمن وسجل في دروس اللغة الأنكليزية. ساعد مدير الحالة كذلك بإيجاد عمل له في متجر محلي وهو الآن يعمل بدوام كامل. نتيجة لهذه التغييرات بدأت- إعادة اكتشاف الأمل في مستقبله.

CLIENT STORY #2

قصة زبون 2

J was arrested four times because of his involvement with a political group that supported democratic reform in his country. While in prison, he experienced severe torture.

Several of J's family members and acquaintances had already been killed or "disappeared" because of their political activities. Despite this, J refused to give up his pro-democracy work. At the same time, he knew that the government was continuing to monitor his activities, and that his next arrest might be his last. When word came that the military police were again looking for him, J's friends urged him to leave the country. Not seeing any other option, he made his way to the United States.

Although he knew that fleeing his homeland had most likely saved his life, J experienced feelings of guilt over having relinquished his struggle for change there. After arriving in the U.S., he mostly kept to himself, suffering from depression as well as chronic pain related to his injuries.

A lawyer who agreed to help J with his asylum case referred him to ASTT. J's case manager at ASTT referred him to a hospital for treatment of the injuries caused by his torture. Psychotherapeutic sessions helped him recover from isolation and severe depression.

Connecting with a local faith community has been important to J's recovery. His self-esteem has been strengthened by participation in English classes, and he plans to take a course in computer skills as well. His hope for the future is to study law.

اعتقل -ج- اربع مرات لأنضمامه الى جماعة سياسية تدعم الإصلاح الديمقراطي في بلده , عانى من التعذيب الشديد خلال اعتقاله.

سبق وان تم قتل واختفاء عدد من افراد عائلته ومعارفه بسبب نشاطاتهم السياسية . رغم ذلك رفض -ج- ترك عمله في مناصرة الديمقراطية . بالوقت نفسه علم ان الحكومة تراقب نشاطاته وأن الاعتقال القادم قد يكون الأخير. عندما

بلغه ان الشرطة العسكرية تبحث عنه دفعه اصدقائه لترك البلد . لم يكن لديه خيار آخر سوى أن يتوجه صوب الولايات المتحدة .
بالرغم من معرفته ان فراره من وطنه قد انقذ حياته , عانى-ج- من الشعور بالذنب كونه ترك كفاحه . بعد وصوله للولايات المتحدة صار منزويا يعاني من الكآبة والألام المستمرة نتيجة جروحه.
اوصى المحامي الذي ساعد -ج- في قضية لجوءه بالاتصال ب ASTT . مدير حالة -ج- اوصى به الى مستشفى لعلاج جروحه التي سببها التعذيب . ساعدته جلسات العلاج النفسي بالشفاء من العزلة والكآبة الشديدة.
الاتصال بجماعة ايمان محلية كان عاملا مهما في شفاء -ج- . احترامه لنفسه ازداد بمشاركته في دروس اللغة الانكليزية وينوي أخذ فصل دراسي في مهارات الكمبيوتر. يأمل مستقبلا دراسة القانون.

CLIENT STORY #3

قصة زيون 3

In her home country, Y gave talks about political issues and encouraged women to exercise their right to vote. During a public rally in support of open and democratic election practices, she and her husband were both arrested. Held in a military prison for two months, she was repeatedly beaten and raped.

Y was released after her relatives collected money to give to a prison guard. Through friends, she learned that her husband has been killed while in detention. She fled her country, only taking time to ensure that her young children were safe with family members who lived in the countryside. She then came to the United States, where she had a distant cousin.

A doctor at the clinic where Y went for treatment of abdominal pain resulting from the torture referred Y to ASTT. Over the course of a year, Y met regularly with an ASTT psychotherapist who helped her begin to heal from the significant trauma she had experienced. Y's Case Manager helped her find housing and training opportunities.

Y was granted asylum in the United States. She immediately initiated the long process of bringing her young children here to join her. One year after receiving asylum, Y earned her certification as a nursing assistant.

الفت -ي- في وطنها خطب عن مواضيع سياسية وشجعت النساء لممارسة حقهن في التصويت. القي القبض عليها وعلى زوجها اثناء مشاركتهم في تظاهرة لمساندة الانتخاب الديمقراطي . احتجزت في سجن عسكري لمدة شهرين , حيث ضربت واغتصبت مرات عدة.
اطلق سراح -ي- بعد ان جمع اقرباؤها مبلغا من المال اعطي لحارس في السجن, علمت من خلال اصدقاء بمقتل زوجها اثناء حجزه . فرت من بلدها بعدما تركت أطفالها بمأمن مع اقرباء في الريف . قدمت الى الولايات المتحدة حيث لها قريب بعيد .
اوصى طبيب -ي- المعالج من الام في البطن جراء التعذيب بالاتصال ب ASTT . خلال سنة عولجت -ي- من الأذى الذي قاسته من قبل معالج نفسي من ASTT . ساعد مدير حالة -ي- في ايجاد سكن وفرص تدريب .
حصلت -ي- على اللجوء في الولايات المتحدة. بدأت في الحال الإجراءات الطويلة لجلب أطفالها للأنضمام اليها . بعد سنة من حصولها على اللجوء نالت شهادة كمساعد تمريض .